KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 augustus 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de levensverzekeringsactiviteit", heeft op 29 oktober 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 10 août 1992 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'activité d'assurance sur la vie", a donné le 29 octobre 1992 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. De aanhef van het ontwerp verwijst, wat de rechtsgrond betreft, naar de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en naar die van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst.

In zoverre het ontwerp zijn rechtsgrond ontleent aan artikel 19 van de eerstgenoemde wet mag worden verwezen naar de uiteenzetting welke omtrent de draagwijdte van die bepaling, zijnde het vroegere artikel 19, § 1, van de wet van 9 juli 1975, is gegeven in het advies L. 14.499/8 van 23 juli 1983 omtrent het ontwerp dat het koninklijk besluit van 12 januari 1984 tot vaststelling van de minimumgarantie-voorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven, is geworden.

Men mag vaststellen dat de bevoegdheid welke in artikel 19 van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning is verleend, zeer breed wordt toegepast. De rechtszekerheid ware erbij gebaat mocht de wetgever door een herformulering van dat artikel 19 de aan de Koning toegekende bevoegdheid expliciteren.

2. In de bij het ontwerp gevoegde bijlage 2 komen een aantal begripsbepalingen voor die onmisbaar zijn voor de leesbaarheid van het ontwerp en dienvolgens, zoals uit artikel 1, § 2, valt af te leiden, ervan integrerend deel uitmaken.

Ook in het ontwerp zelf, met name in de artikelen 1 en 2, worden een aantal begrippen nader gedefinieerd. Niettemin blijven sommige begrippen, die geregeld in het ontwerp voorkomen en waarvan de betekenis niet duidelijk is, zonder nadere omschrijving. Dit is onder meer het geval voor de begrippen "verzwaard risico", "beleggingsfonds" en "collectieve overeenkomst". Vraag is of ook die begrippen niet in de bijlage moeten worden gepreciseerd.

3. Het ontwerp bevat uitvoeringsbepalingen in de zin van artikel 141, eerste lid, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst en dient derhalve tot stand te komen "op gezamenlijke voordracht van de Minister van Justitie en van de Minister van Economische Zaken". Gelet op de huidige verdeling van de ministeriële bevoegdheden volstaat het om de Minister van Economische Zaken in het voordrachtformulier tevens in zijn hoedanigheid van Minister van Justitie te vermelden en om, in overeenstemming hiermee, zulks ook te doen in de uitvoeringsbepaling onder artikel 90 van het ontwerp en in de vermelding van de Ministers die het ontwerp en de bijlagen ervan mede ondertekenen.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

Men leze de eerste aanhefbepaling als volgt :

"Gelet op de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, inzonderheid op artikel 19, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, en op artikel 65;".

In de derde aanhefbepaling schrijve men : "... betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen;".

Artikel 2.

De omschrijving van het begrip "levensverzekeringen" onder a), sluit, wat de Franse tekst betreft, nauw aan bij die van artikel 97 van de wet van 25 juni 1992. In de Nederlandse tekst daarentegen lijkt de omschrijving een nieuwe vertaling te zijn van het voornoemde wetsartikel. Zoals de Raad van State reeds bij herhaling heeft opgemerkt verdient een dergelijk procédé geen lof. De Raad dringt aan om ook in de Nederlandse tekst van artikel 2, a), bij de terminologie van de wet van 25 juni 1992 aan te sluiten.

Artikel 4.

Volgens het tweede lid van paragraaf 1 mag "geen enkele premie" worden geïnd vóór het sluiten van de levensverzekeringsovereenkomst. Vraag is of dat verbod niet moet worden uitgebreid tot elke vergoeding andere dan de premie.

In paragraaf 2, a), ware het juister te schrijven "... over het te dekken risico ..." in plaats van "... over het gedekte risico ...".

In dezelfde paragraaf, b), schrijve men naar het voorbeeld van de Franse tekst : "... of de afkoop van een lopende levensverzekeringsovereenkomst ...".

Artikel 6.

Men late de inleidende zin van paragraaf 2 aanvangen als volgt : "In de documenten die voor het publiek of voor de tussenpersonen zijn bestemd ...".

Artikel 7.

Mocht het in de bedoeling liggen om van de in paragraaf 1 vermelde opzeggingstermijn van 30 dagen af te wijken wat de overeenkomsten bedoeld in artikel 4, § 2, c), van het ontwerp betreft, moet in paragraaf 2, benevens in een termijn van terugbetaling, ook in een termijn van opzegging worden voorzien.

Artikel 16.

Naar luid van paragraaf 4, tweede lid, is de datum die in aanmerking wordt genomen voor het berekenen van de

afkoopwaarde, "de dag van de aanvraag". Indien hiermee wordt gerefereerd aan de in paragraaf 2 vermelde datering door de verzekeringnemer wordt dit, met het oog op de rechtszekerheid, beter geëxpliciteerd in het ontwerp.

De tweede zin van paragraaf 5, eerste lid, ware duidelijker gesteld als volgt :

"Dit voorschot mag niet groter zijn dan het minimum dat de afkoopwaarde tijdens heel de nog te lopen duur van de overeenkomst kan bereiken, beperkt tot het bedrag dat voor vereffening vatbaar is met toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 en rekening houdend met de eventuele wettelijke afhoudingen".

Artikel 18.

Men schrijve in paragraaf 1 "... in welke mate de overeenkomst recht geeft op ...".

Artikel 19.

Deze bepaling voert artikel 115 van de wet van 25 juni 1992 uit dat luidt als volgt :

> "Bij opzegging van de verzekering wegens niet-betaling van de premie of bij reductie, kan de verzekering weer in werking worden gesteld in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning te bepalen".

In zijn advies van 7 februari 1991 over het ontwerp dat de wet van 25 juni 1992 is geworden, heeft de Raad van State in verband met het voornoemde artikel 115 erop gewezen dat een opgezegde overeenkomst niet opnieuw in werking mag worden gesteld, tenzij met het goedvinden van de beide partijen, en dat het ter zake gaat om de toepassing van het basisbeginsel dat is ingeschreven in artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek. In hetzelfde advies is gesuggereerd geworden om artikel 23 van het koninklijk besluit van 5 juli 1985 betreffende de levensverzekeringsactiviteit, met dat beginsel in overeenstemming te brengen.

Artikel 19 van het ontwerp bevat gelijkaardige bepalingen als die van artikel 23 van het koninklijk besluit van 5 juli 1985.

Hoofdstuk IV.

In het opschrift van hoofdstuk IV wordt de term "voorzieningen" gehanteerd. In onder meer de artikelen 21, 22 en 30, wordt de term "provisies" gebruikt. In de Franse tekst wordt steeds "provisions" gebruikt. Het ware dan ook beter in de Nederlandse tekst steeds van "provisies" melding te maken.

Artikel 22.

Men schrijve in de inleidende zin van paragraaf 3 :

"... die hoger is dan de technische referentierentevoet in de mate dat de duur en de inkomsten van de dekkingswaarden dit toelaten en voor zover de onderneming voldoende wiskundige balansprovisies samenstelt in de zin van artikel 30, § 2, onder de volgende voorwaarden :".

Artikel 24.

In de Nederlandse tekst schrappe men "§ 1".

Artikel 25.

De Nederlandse tekst van het tweede lid heeft het over een "geleidelijk" verbruik. In de Franse tekst wordt geschreven "se consomme de manière continue". Beide teksten zijn derhalve niet met elkaar in overeenstemming.

Artikel 31.

Men schrijve in paragraaf 1, eerste streepje "... en die van de overeenkomst bij haar aanvang;".

Hoofdstuk V.

Het hoofdstuk betreft de "winstdeling" ("participation bénéficiaire"). In bijlage 2, punt 37, wordt het begrip "winstverdeling" ("répartition de bénéfices") gedefinieerd. Indien hetzelfde wordt beoogd, ware een meer eenvormige terminologie aangewezen. Mocht tussen beide begrippen inhoudelijk een verschil bestaan, ware het nuttig om, duidelijkheidshalve, tevens het begrip "winstdeling" te omschrijven.

Artikel 33.

Paragraaf 1 ware beter gesteld als volgt :

"De winstdeling moet door de onderneming worden toegekend aan de categorieën van overeenkomsten in verhouding tot hun bijdrage in de beleggings-, sterfte- en beheerswinst en tot hun tarifering".

In paragraaf 2 schrijve men "... vóór de datum van de verdeling van de winst".

Artikel 35.

In de inleidende zin van paragraaf 2 wordt het woord "elementen" beter vervangen door het woord "gegevens" dat voorkomt in artikel 77, § 4, waarnaar wordt verwezen.

In dezelfde paragraaf, a), schrijve men : "... volgens de bij artikel 33 bedoelde oorsprong van de winst;".

Artikel 43.

Men schrijve : "... mogen hetzij onderling, hetzij met één of meer overeenkomsten die niet met dergelijke fondsen verbonden zijn, worden samengevoegd. In dit geval ...".

Artikel 50.

Volgens het bepaalde in artikel 50, § 1, wordt elke groepsverzekering door een reglement beheerst. In bijlage 2, punt 41, wordt een omschrijving van een dergelijk reglement gegeven. Het verdient aanbeveling om tevens uitdrukkelijk te bepalen door wie het bedoeld reglement wordt opgesteld. Mocht het reglement door de werkgever worden opgesteld en voor zo ver de regel al niet elders is geformuleerd, zou paragraaf 1 van artikel 50 met de volgende zin kunnen aanvangen : "Voor elke groepsverzekering wordt door de werkgever een reglement opgesteld".

In paragraaf 2, a), schrijve men "er bestaan tussen hen economische of sociale banden ...".

Volgens het in paragraaf 3 bepaalde is de aansluiting bij een groepsverzekering verplicht "voor elk personeelslid dat tot de in het reglement beschreven categorie

behoort". Onverminderd het bepaalde in paragraaf 4 moet worden aangenomen dat, zo weliswaar de verplichting van aansluiting een feitelijke verantwoording kan vinden in de verzekeringstechniek, een directe of zijdelingse inperking van de contractvrijheid van de werknemer moeilijk kan worden ingepast in de bevoegdheid welke de Koning ontleent aan de wetten van 9 juli 1975 en 25 juni 1992. Een dergelijke inperking voegt onvermijdelijk toe aan de in de arbeids-overeenkomstenwet bepaalde rechten en verplichtingen.

Nog in paragraaf 3 schrijve men : "... wordt uitgesteld tot na de dertigste verjaardag welke de door het reglement bepaalde pensioenleeftijd voorafgaat".

De laatste zin van paragraaf 4 formulere men als volgt :

"Dit geldt eveneens indien de wijziging van de overeenkomst een vermeerdering inhoudt van de verplichtingen van de personeelsleden die reeds zijn aangesloten op de datum van deze vermeerdering".

Artikel 51.

Luidens paragraaf 2, b), bepaalt het reglement van de groepsverzekering dat de bijdragen van de aangeslotenen op de bezoldigingen worden ingehouden en door de werkgever aan de onderneming worden betaald.

Krachtens artikel 23, eerste lid, 1°, van de loonwet van 12 april 1965 kan men afhoudingen doen op het loon op grond van onder meer een particuliere overeenkomst. De bepaling van het ontwerp kan als een toepassing daarvan worden aangemerkt. Er moet dan evenwel aangetoond worden dat een overeenkomst in die zin bestaat. Dat lijkt maar mogelijk te zijn door middel van een geschreven stuk waaruit blijkt dat de werkgever gemachtigd is afhoudingen te doen op het loon. Indien die toestemming in de arbeidsovereenkomst wordt opgenomen, vloeit eruit voort dat, wanneer een groepsverzekering voorhanden is, de arbeidsovereenkomst steeds schriftelijk zal behoren te zijn.

In paragraaf 2, f), leze men : "... op de persoonlijke overeenkomst;".

Artikel 57.

Men schrijve in paragraaf 1 : "In geval van een onderfinanciering die ...".

In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, eerste lid, worden de termen "onvoldoende" en "ontoereikend" door elkaar gebruikt. De Franse tekst daarentegen heeft het uitsluitend over "l'insuffisance". Het gebrek aan een eenvormige terminologie heeft voor gevolg dat er onduidelijkheid bestaat omtrent de gevallen waarin de onderneming de werkgever dient te verwittigen.

Artikel 58.

In paragraaf 1, derde lid, schrijve men : "..., behalve in geval van de vereffening ervan en slechts ten belope van het bedrag ...".

Artikel 60.

In het tweede lid, a), wordt verwezen naar artikel 55, § 2, b). Het ware derhalve aangewezen om de in die bepaling voorkomende terminologie over te nemen en te spreken over "actualisatieregels" in plaats van over "actuariële verdisconteringsregels". Op die wijze wordt tevens aangesloten bij de in het tweede lid, b), gebruikte terminologie.

Artikel 61.

In paragraaf 3 schrijve men : "... behoudens strijdige bepalingen in het reglement, wat de toelagen betreft, wanneer de te bereiken prestatie verplicht in rente wordt gestort".

In paragraaf 5, tweede lid, wordt in de Nederlandse tekst van zowel 1° als 2° van "wiskundige reserves" melding gemaakt. In de Franse tekst daarentegen wordt van "provisions mathématiques" (1°) en van "réserves mathématiques" (2°) gewaagd.

Artikel 62.

De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid kunnen verschillend worden geïnterpreteerd. Uit de Nederlandse tekst kan worden afgeleid dat in het reglement, op een algemene wijze, in de mogelijkheid kan worden voorzien van individuele afwijkingen. De Franse tekst kan zo worden gelezen dat in het reglement zelf de concrete individuele afwijkingen worden verleend. Een van beide teksten dient derhalve te worden aangepast.

Artikel 66.

In tegenstelling tot wat het geval is in de Franse tekst van paragraaf 2, wordt in de Nederlandse tekst ervan niet de terminologie van artikel 68, § 1, van het ontwerp hernomen. Het verdient aanbeveling dit wel te doen en te schrijven : "... wijzigt het aantal eenheden van het fonds niet bij gebrek aan stortingen of afhoudingen bedoeld in artikel 68, § 1".

Artikel 67.

Men vervange het woord "regelmatig" door het woord "periodiek".

Artikel 68.

Men schrijve in paragraaf 2, eerste lid : "Voor de toepassing van de bepalingen van § 1 wordt verondersteld ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Hoofdstuk XI. Afdeling 6.

Men schrijve in het opschrift : "Diverse bepalingen".

Artikel 77.

In de inleidende zin van paragraaf 2 vervange men het woord "elementen" door het woord "gegevens". Een zelfde opmerking kan bij artikel 79 van het ontwerp worden gemaakt.

Artikel 78.

Men redigere het tweede lid als volgt :

"Deze actuaris moet voldoen aan de krachtens artikel 40bis, tweede lid, van de wet bepaalde voorwaarden".

Artikel 81.

Er dient te worden verduidelijkt wat moet verstaan worden onder "de veiligheid van de verrichtingen".

Voorts wordt in het artikel melding gemaakt van de "producenten en tussenpersonen" ("producteurs et intermédiaires"). Het is niet duidelijk hoe beide categorieën zich tot elkaar verhouden en of in de artikelen van het ontwerp waar slechts van één van hen gewag wordt gemaakt (zie de artikelen 83, § 2, tweede lid, en 84), de weglating van de andere categorie gewild is.

Artikel 83.

Het is niet duidelijk hoe het begrip "overdracht" ("transfert"), vermeld in paragraaf 4, zich verhoudt tot de in paragraaf 1 omschreven begrippen "vervanging" en "overname" van een overeenkomst.

Artikel 86.

Naar luid van paragraaf 1 zijn de bepalingen van het ontwerp mede van toepassing op de overeenkomsten welke lopen op de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit. Paragraaf 2 bevat een tempering van die regel.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat met de laatstgenoemde paragraaf de bedoeling voorligt om de

overeenkomsten welke lopen op de datum van inwerkingtreding van de ontworpen regeling, van de toepassing van die regeling uit te sluiten, behoudens indien de contracterende partijen op grond van een nieuwe wilsuiting voor de toepassing van de ontworpen regeling hebben geopteerd. Die regeling zou volgens de gemachtigde ambtenaar derhalve niet eenzijdig in de bestaande contractuele verhoudingen tussen de verzekeringsonderneming en de verzekeringnemer ingrijpen, en zou enkel onmiddellijk van toepassing zijn wat de aspecten ervan betreft welke niet de voornoemde contractuele verhouding beïnvloeden.

Het spreekt vanzelf dat de rechtszekerheid baat zou vinden bij een sluitende toelichting, in het verslag aan de Koning, betreffende de inwerkingtreding van de ontworpen regeling.

Artikel 87.

Men schrijve in paragraaf 1 : "... moet, vooraleer het erin bepaalde wordt toegepast, op de Controledienst toekomen".

Artikel 88.

Het artikel heeft geen normatieve waarde en moet derhalve uit het ontwerp worden weggelaten.

Artikel 89.

In het tweede lid kan ermee worden volstaan te schrijven : "... met de bepalingen van de wet".

BIJLAGE 2.

Men schrijve onder de punten 49 en 50, Franse tekst, "règlement d’assurance de groupe" in plaats van "règlement de groupe".

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le préambule de l'arrêté en projet fait référence, en ce qui concerne le fondement légal, à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances et à celle du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre.

Dans la mesure où le projet tient son fondement légal de l'article 19 de la loi citée en premier lieu, l'on voudra bien se reporter à l'analyse qu'à consacré à la portée de cette disposition, à savoir l'ancien article 19, § 1er, de la loi du 9 juillet 1975, l'avis L. 14.499/8 du 23 juillet 1983 relatif au projet qui est devenu l'arrêté royal du 12 janvier 1984 déterminant les conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée.

Il convient de relever que la compétence que l'article 19 de la loi du 9 juillet 1975 attribue au Roi, est appliquée de manière très large. Un remaniement de cet article 19 par le législateur, précisant la compétence attribuée au Roi, contribuerait à la sécurité juridique.

2. L'annexe 2 qui est jointe au projet comporte un nombre de définitions qui sont indispensables à la compréhension du projet et qui, ainsi qu'il doit se déduire de l'article 1er, § 2, en font, par conséquent, partie intégrante.

Par ailleurs, le projet même définit, notamment en ses articles 1er et 2, un nombre de notions de manière plus

précise. Certaines notions, qui apparaissent régulièrement dans le projet et dont la portée manque de clarté, ne sont néanmoins pas dotées d'une définition plus précise. Tel est notamment le cas des notions de "risque aggravé", de "fonds d'investissement" et de "contrat collectif". Reste à savoir s'il ne faudrait pas également préciser ces notions dans l'annexe.

3. Le projet comporte des dispositions d'exécution, au sens de l'article 141, alinéa 1er, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre et doit dès lors être établi "sur proposition conjointe du Ministre de la Justice et du Ministre des Affaires économiques". Eu égard à la répartition actuelle des compétences ministérielles, il suffit de mentionner, dans la formule de proposition, le Ministre des Affaires économiques également en sa qualité de Ministre de la Justice et, par analogie, de procéder de la même manière dans l'exécutoire sous l'article 90 du projet et dans l'énoncé des Ministres associés au contreseing du projet et de ses annexes.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Il conviendrait de rédiger le premier alinéa du préambule de la manière suivante :

"Vu la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, notamment l'article 19, modifié par la loi du 19 juillet 1991, et l'article 65;".

Dans la version néerlandaise du troisième alinéa du préambule, il y aurait lieu d'écrire : "... betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen;".

Article 2.

La définition de la notion d'"assurance sur la vie" figurant sous a) se rapproche, en ce qui concerne le texte français, de celle de l'article 97 de la loi du 25 juin 1992. Dans le texte néerlandais, par contre, la définition paraît constituer une nouvelle traduction de l'article de loi précité. Ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà observé à maintes reprises, un tel procédé n'est pas recommandable. Le Conseil insiste pour que la version néerlandaise de l'article 2, a), s'aligne également sur la terminologie de la loi du 25 juin 1992.

Article 4.

Selon l'alinéa 2 du paragraphe 1er, "aucune prime ne peut être encaissée" avant la conclusion du contrat d'assurances sur la vie. La question se pose de savoir s'il ne faudrait pas étendre cette interdiction à toute indemnité autre que la prime.

Au paragraphe 2, a), il serait plus exact d'écrire "... sur le risque à couvrir ..." au lieu de "... sur le risque couvert ...".

Dans le même paragraphe, b), on écrira dans le texte néerlandais, en prenant exemple sur le texte fran-

çais : "... of de afkoop van een lopende levensverzekerings-overeenkomst ...".

Article 6.

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de rédiger le début de la phrase introductive du paragraphe 2 comme suit : "In de documenten die voor het publiek of voor de tussenpersonen zijn bestemd ...".

Article 7.

Si l'intention était de déroger au délai de préavis de 30 jours énoncé au paragraphe 1er, en ce qui concerne les contrats visés à l'article 4, § 2, c), du projet, le paragraphe 2 devrait prévoir non seulement un délai de remboursement, mais également un délai de préavis.

Article 16.

Aux termes du paragraphe 4, alinéa 2, la date prise en compte pour le calcul de la valeur de rachat est "la date de la demande". Dans l'hypothèse où cette disposition ferait référence à l'indication de la date par le preneur, mentionnée au paragraphe 2, il conviendrait, par souci de la sécurité juridique, de mieux l'expliciter dans le projet.

La seconde phrase du paragraphe 5, alinéa 1er, du texte néerlandais gagnerait en précision si elle était rédigée comme suit :

"Dit voorschot mag niet groter zijn dan het minimum dat de afkoopwaarde tijdens heel de nog te lopen duur van de overeenkomst kan bereiken, beperkt tot het bedrag dat voor vereffening vatbaar is met toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 en rekening houdend met de eventuele wettelijke afhoudingen".

Article 18.

Il conviendrait d'écrire au paragraphe 1er "... dans quelle mesure le contrat donne droit à ...".

Article 19.

Cette disposition exécute l'article 115 de la loi du 25 juin 1992 qui s'énonce comme suit :

> "Lorsque le contrat a été résilié pour non-paiement de la prime ou a été réduit, il peut être remis en vigueur dans les cas et selon les conditions fixés par le Roi".

Dans son avis du 7 février 1991 sur le projet qui est devenu la loi du 25 juin 1992, le Conseil d'Etat a relevé, à propos de l'article 115 précité, qu'un contrat résilié ne peut être remis en vigueur que de l'accord des deux parties et qu'il y va, en l'occurrence, d'une application d'un principe fondamental inscrit dans l'article 1134 du Code civil. Le même avis suggère que l'article 23 de l'arrêté royal du 5 juillet 1985 relatif à l'activité d'assurance sur la vie, soit rendu conforme à ce principe.

L’article 19 du projet comporte des dispositions similaires à celles de l’article 23 de l’arrêté royal du 5 juillet 1985.

Chapitre IV.

L’intitulé du chapitre IV fait usage, dans la version néerlandaise, du terme "voorzieningen". Le terme "provisies" est employé notamment dans les articles 21, 22 et 30. Le texte français utilise toujours le mot "provisions". Il serait préférable, dès lors, de faire mention de "provisies" dans toutes les dispositions du texte néerlandais.

Article 22.

Dans la phrase introductive du paragraphe 3, on écrira :

"... supérieur au taux technique de référence dans la mesure où la durée et les revenus des valeurs représentatives le permettent et pour autant que l’entreprise constitue des provisions mathématiques de bilan suffisantes au sens de l’article 30, § 2, dans les conditions suivantes :".

Article 24.

Dans le texte néerlandais, il conviendrait de supprimer "§ 1".

Article 25.

Le texte français de l'alinéa 2 fait usage de l'expression "se consomme de manière continue", alors que le texte néerlandais fait état de "geleidelijk verbruik". Les deux textes ne sont dès lors pas en harmonie.

Article 31.

Il conviendrait d'écrire au paragraphe 1er, premier tiret, de la version néerlandaise "... en die van de overeenkomst bij haar aanvang;".

Chapitre V.

Le chapitre se rapporte à la "participation bénéficiaire" ("winstdeling"). La notion de "répartition de bénéfices " ("winstverdeling") est définie dans l'annexe 2, point 37. Dans l'hypothèse où il s'agirait de la même notion, il conviendrait d'utiliser une terminologie plus uniforme. S'il y avait une différence quant au fond entre ces deux notions, il serait utile, pour des raisons de clarté, de donner également une définition de la notion de "participation bénéficiaire".

Article 33.

Mieux vaudrait rédiger le paragraphe 1er de la manière suivante :

"Les participations bénéficiaires doivent être attribuées par l'entreprise aux catégories de contrats proportionnellement à leur contribution aux bénéfices de placement, de mortalité, de gestion et à leur tarification".

Au paragraphe 2, on écrira : "... avant la date de la répartition du bénéfice".

Article 35.

Dans la phrase introductive du paragraphe 2 du texte néerlandais, mieux vaudrait remplacer le mot "elementen" par le mot "gegevens" qui figure à l'article 77, § 4, auquel il est fait référence.

Dans le même paragraphe, a), il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise : "... volgens de bij artikel 33 bedoelde oorsprong van de winst;".

Article 43.

Il y aurait lieu d'écrire : "... peuvent être rendus conjoints soit entre eux, soit à un ou plusieurs contrats non liés à de tels fonds. Dans ce cas, ...".

Article 50.

Selon l'article 50, § 1er, toute assurance de groupe est régie par un règlement. L'annexe 2, point 41, donne une définition d'un tel règlement. Il est recommandé, en outre, de désigner de manière expresse l'auteur du règlement visé. Si ce dernier est rédigé par l'employeur, et dans la mesure où la règle n'est déjà pas formulée par ailleurs, la phrase suivante pourrait figurer au début du paragraphe 1er de l'article 50 : "L'employeur établit un règlement pour toute assurance de groupe".

Au paragraphe 2, a), on écrira "il existe entre eux des liens économiques ou sociaux ...".

Selon le paragraphe 3, l'affiliation à une assurance de groupe est obligatoire "pour tout membre du personnel appartenant à la catégorie définie dans le règlement". Sous réserve du paragraphe 4, il faut admettre que, s'il est vrai que l'obligation de s'affilier peut trouver à se justifier en fait par la technique des assurances, une limitation directe ou indirecte de la liberté contractuelle du travailleur peut difficilement s'inscrire dans la compétence que le Roi tient des lois des 9 juillet 1975 et 25 juin 1992. Une telle limitation ajoute inévitablement aux droits et obligations prévus à la loi relative aux contrats de travail.

Au paragraphe 3 encore, il conviendrait d'écrire : "... de postposer l'affiliation au-delà du trentième anniversaire précédant l'âge de la retraite fixé par le règlement".

Il conviendrait de rédiger la dernière phrase du paragraphe 4 de la manière suivante :

"Il en est de même lorsque la modification du contrat implique une augmentation des obligations des membres du personnel déjà affiliés à la date de cette augmentation".

Article 51.

Aux termes du paragraphe 2, b), le règlement de l'assurance de groupe stipule que les cotisations des affiliés sont retenues sur les rémunérations et versées par l'employeur à l'entreprise.

En vertu de l'article 23, alinéa 1er, 1°, de la loi du 12 avril 1965 concernant la rémunération des travailleurs, des retenues sur les rémunérations peuvent être effectuées notamment en application d'une convention particulière. La disposition du projet peut être tenue pour une application de cette règle. Dans ce cas, il importe toutefois d'établir l'existence d'une convention de cet ordre. Une telle démonstration paraît uniquement pouvoir se concrétiser par une pièce faisant apparaître que l'employeur

est habilité à effectuer des retenues sur les rémunérations. Lorsque cette autorisation est inscrite dans le contrat de travail, il en résulte que l'existence d'une assurance de groupe nécessitera toujours un contrat de travail écrit.

Au paragraphe 2, f), du texte néerlandais, il conviendrait d'écrire : "... op de persoonlijke overeenkomst;".

Article 57.

Au paragraphe 1er de la version néerlandaise, on écrira : "In geval van een onderfinanciering die ...".

Le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1er, fait usage indistinctement des termes "onvoldoende" et "ontoereikend". Par contre, le texte français fait uniquement état de "l'insuffisance". Il résulte du défaut de terminologie uniforme qu'il n'est pas possible de déterminer de manière précise les cas dans lesquels l'entreprise a l'obligation d'avertir l'employeur.

Article 58.

Au paragraphe 1er, alinéa 3, du texte néerlandais, on écrira : "..., behalve in geval van de vereffening ervan en slechts ten belope van het bedrag ...".

Article 60.

L'alinéa 2, a), fait référence à l'article 55, § 2, b). Il serait recommandé, dès lors, de reproduire, dans la version néerlandaise, la terminologie figurant dans cette disposition et de faire état d'"actualisatieregels" plutôt que d'"actuariële verdisconteringsregels". De la sorte, on se rapproche également de la terminologie utilisée à l'alinéa 2, b).

Article 61.

Au paragraphe 3, il conviendrait d'écrire : "..., sauf disposition contraire du règlement, en ce qui concerne les allocations, lorsque la prestation à atteindre est obligatoirement versée en rente".

Le paragraphe 5, alinéa 2, du texte néerlandais fait mention, tant au 1° qu'au 2°, de "wiskundige reserves". Le texte français, par contre, fait état de "provisions mathématiques" (1°) et de "réserves mathématiques" (2°).

Article 62.

Les versions française et néerlandaise de l'alinéa 1er peuvent être interprétées en sens divers. Du texte néerlandais, il est permis de déduire que le règlement peut prévoir, d'une manière générale, la possibilité d'accorder

des dérogations individuelles. Le texte français peut être compris en ce sens que le règlement même accorde concrètement les dérogations individuelles. Il importerait, dès lors, de remanier l'une de ces deux versions.

Article 66.

Contrairement au texte français du paragraphe 2, le texte néerlandais de ce dernier ne reproduit pas la terminologie de l'article 68, § 1er, du projet. Il est recommandé de le faire néanmoins et d'écrire : "... wijzigt het aantal eenheden van het fonds niet bij gebrek aan stortingen of afhoudingen bedoeld in artikel 68, § 1".

Article 67.

Dans le texte néerlandais, il conviendrait de remplacer le mot "regelmatig" par le mot "periodiek".

Article 68.

Au paragraphe 2, alinéa 1er, du texte néerlandais, on écrira : "Voor de toepassing van de bepalingen van § 1 wordt verondersteld ... (la suite comme dans le projet)".

Chapitre XI. Section 6.

Il conviendrait d’écrire dans l’intitulé : "Dispositions diverses".

Article 77.

Dans la phrase introductive du paragraphe 2 du texte néerlandais, il y aurait lieu de remplacer le mot "elementen" par le mot "gegevens". Une observation identique peut être formulée à propos de l’article 79 du projet.

Article 78.

Il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de cet alinéa comme suit :

"Deze actuaris moet voldoen aan de krachtens artikel 40bis, tweede lid, van de wet bepaalde voorwaarden".

Article 81.

Il importe d’expliciter ce qu’il faut entendre par "la sécurité des opérations".

Au surplus, l’article fait mention des "producteurs et intermédiaires" ("producenten en tussenpersonen"). On n’aperçoit pas clairement dans quel rapport se situent ces

deux catégories et si, dans les articles du projet qui ne font état que de l'une d'entre elles (voir les articles 83, § 2, alinéa 2, et 84), l'omission de l'autre catégorie est intentionnelle.

Article 83.

On aperçoit mal le lien qui existe entre la notion de "transfert" ("overdracht"), inscrite au paragraphe 4, et les notions de "remplacement" et de "reprise" d'un contrat définies au paragraphe 1er.

Article 86

Aux termes du paragraphe 1er, les dispositions du projet sont également applicables aux contrats en cours à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet. Le paragraphe 2 comporte une atténuation de cette règle.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que la finalité de ce dernier paragraphe est d'exclure de l'application de la réglementation en projet, les contrats en cours à la date d'entrée en vigueur de celle-ci, sauf lorsque les parties contractantes ont opté, par une nouvelle déclaration de volonté, pour l'application de ladite réglementation. Selon le fonctionnaire délégué, cette dernière n'affecterait dès lors pas de manière unilatérale les relations contractuelles existant entre l'entreprise d'assurances et le preneur d'assurance, et serait uniquement d'application

immédiate en ce qui concerne ses aspects dénués d'incidence sur la relation contractuelle précitée.

Il va de soi que la sécurité juridique serait mieux servie par un commentaire exhaustif, trouvant sa place dans le rapport au Roi, qui porterait sur l'entrée en vigueur de la réglementation envisagée.

Article 87.

Dans le paragraphe 1er du texte néerlandais, il conviendrait d'écrire : "... moet, vooraleer het erin bepaalde wordt toegepast, op de Controledienst toekomen".

Article 88.

L'article, étant dépourvu de valeur normative, doit être omis du projet.

Article 89.

A l'alinéa 2, il suffirait d'écrire : "... aux dispositions de la loi".

ANNEXE 2.

Il conviendrait d'écrire, sous les points 49 et 50, "règlement d'assurance de groupe" au lieu de "règlement de groupe".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
Mevrouw Madame	: S. VANDERHAEGEN,	
de Heer Monsieur	: M. VAN DAMME,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. TRUYENS,	toegevoegd griffier, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DRIJKONINGEN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. J. DRIJKONINGEN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. TRUYENS. H. COREMANS.